

越南新移民 ê 台語、越南語語言態度研究

(全文使用教育部臺灣閩南語推薦用字 kap 臺灣閩南語羅馬字拼音方案)

國立台灣師範大學台灣語言學系碩士 曾弋軒

tsengihsuan@livemail.tw

論文摘要

一、前言

台灣族群 ê 組成漸漸 leh 改變。新移民已經是台灣主要族群 ê 其中一支，hông 號做「第五大族群」(吳學燕 2004)。第五大族群毋是單一 ê 民族，是包含所有 ùi 越南、印尼、柬埔寨、泰國 kap 其他地區來台 ê 移民，tsiah-nī 複雜多元 ê 族群組成，牽動台灣社會 ê 文化、社會、產業、政治各層面，新移民議題 tī 社會學 kap 教育學領域攏有真豐碩 ê 研究成果，本研究希望 ùi 社會語言學 ê 角度，探討新移民 kap 台灣本土之間 ê 語言議題。

台灣語言 ê 使用情況真特殊。新移民語言 kap 本土語言，兩個 lóng 是台灣語言中 ê 弱勢。越南語是這幾十年以來新移民傳入台灣 ê 新語言，主要 ê 流通環境 kan-na tī 第一代新移民之間，真少新移民二代會使 liú-liáh 使用移民語言。台語是二戰前大部分台灣人 ê 使用語言，因為經過兩擺 ê 殖民政權轉換，致使台語原來 ê 社會功能、使用人口漸漸流失，政治因素對語言使用 ê 影響誠大。

台灣語言傳承 ê 問題 iû-guân 存在族群意識 ê 無協調、資源分配 kap 無法度翻轉語言位階等等 ê 問題。雖然 tī 九零年代以後有真熱烈 ê 母語復興運動，但是到今，本土語言猶是 tī 義務教育 ê 框架內外徘徊，新移民語言 koh 較少 hông 重視。

洪惟仁 (1994) tī 〈台灣的語言戰爭及戰略分析〉論文當中分析台灣近四百年 ê 語言戰爭史，洪惟仁 hit 當時討論 ê 範圍 tī 四大族群內底，記錄 êt 戰役包含南島語 hām 漢語 ê 戰爭、閩南語 hām 客語 ê 戰爭、台語 hām 日語 ê 戰爭、台語 hām 華語 ê 戰爭、閩南語方言之間 ê 戰爭。Tsit-má 筆者欲 koh 將語言戰場延伸到「第五族群」。

台語 hām 越南語會因為無仝 ê 研究對象有無仝 ê 角色。本研究 ê 採訪對象是第一代越南新移民，利用問卷 kap 訪談了解 28 位越南新移民 ê 語言使用現況 kap

語言態度，但是本研究 m̄ 是母語 kap 外語 ê 態度比較。本文研究角度是 uì 新移民第二代 ê 角度出發，kā 兩個語言 lóng 看做地位平等 ê 「繼承語」¹(Heritage Languages)，koh 延伸分析第二代「繼承語」傳承 ê 情勢。也就是講雖然研究對象是新移民第一代本身，但是是借新移民第一代 ê 回饋來進行關於新移民二代 ê 語言研究。以「繼承語」這個角度來看待兩個語言，才容易理解筆者比較台語 kap 越南語 ê 對等性。筆者以台語為第一語言²，越南語為第二外語，是母語 hām 外語 ê 關係。越南新移民本身使用越南語 hām 台語 ê 關係 hām 筆者顛倒片。母語 kap 外語 tī 語言程度層面差別真大，tī 文化認同 mā 完全無仝。若是 uì 新移民第二代 ê 角度來看，台語 kap 越南語理論上對佢來講，應該接觸機會是相像--ê，文化認同 mā 應該同時發展。學術上台語 kap 越南語 lóng 是佢 ê 「繼承語」。

二、 研究動機

欠缺工具性 kap 經濟利益一直是實用論者攻擊台語 ê 講法，而且認為學習本土語言 kap 社會進步、國際化 ê 方向完全 kiānn 倒反。蘋果新聞報導 2014 年立法院審查教育部預算時 ê 爭議³，立法委員潘維剛對增列閩南語認證考試預算表示反對，並且認為如果一直停 tī leh 本土思維當中「我們要怎麼走出去，怎麼走向國際。」人間福報 mā 針對立法院 ê 爭議刊出評論文章，作者用新加坡首任總理李光耀新作《李光耀觀天下》ê 例來轉述「新加坡之所以能比鄰國馬來西亞更容易與世界接軌、具有堅強的國際競爭力，乃是因為新加坡將英語作為通用語文。」⁴ Uì 頂面 ê 報導會使知影目前社會上 iū-guān 真濟人支持工具性 ê 論點，對母語教育政策抱持消極 ê 態度，用競爭力、國際化等等經濟因素弱化學習本土語言 ê 義務性。

台灣這幾年開始，越南語有編入義務教育 ê 機會，根據中央社報導 2013 年立委林佳龍問教育部長 kám 欲 kā 新移民語言列入「本土語言課」，教育部長蔣

¹ 引用高虹(2010)ê 定義：第一，因為語言環境改變然無完全學會曉 ê 母語或第一語言；第二，主要 tī 家庭環境所使用 ê 語言，使用者 tī 一定程度上有雙語能力，但是以強勢語言為主；第三，與生俱來--ê、有特殊情感關係 ê 語言。

² 學術上若以語言使用者學習語言 ê 時間點為原則會使分做第一語言 hām 第二語言。

³ 《蘋果日報》2014.10.22，網址：

<http://www.appledaily.com.tw/realtimenews/article/new/20141022/492294/>。

⁴ 《人間福報》2014.10.31，網址：<http://www.merit-times.com.tw/NewsPage.aspx?Unid=376286>。

偉寧承諾會送 hōo 國家教育研究院 ê 課綱委員會討論⁵。Koh 來看聯合報 tī 2014 年越南排華事件⁶之後針對越南 ê 報導標題「黃金交叉樞紐『忽視越南就等邊緣化』」⁷，這個報導採訪 tī 越南 ê 台商，佢肯定投資越南 ê 經濟利益。另外一個聯合報報導標題「語言、文化、台灣新二代拼突圍」⁸，內文轉述台灣駐胡志明市經濟文化辦事處處長陳柏秀 ê 看法「許多新二代未必會講媽媽的語言，自然無優勢可言。」Uì 頂面報導會使知影 tī 台灣追求市場國際化 ê 時，語言能力是企業徵才 ê 重要指標，尤其 tī 東南亞市場閣較欠缺了解雙邊文化 ê 人才。以上這寡近期 ê 報導反映出台灣人對台語 kap 越南語無仝 ê 語言態度，一個因為國際市場開放開始 hông 重視，一個猶閣 hông 批評無國際化 koh 無競爭力。因此筆者才會好奇兩種弱勢語言 tī 台灣 ê 競爭狀況。越南文 kám 比台語 koh 較有經濟性？較有吸引人學習 ê 所在？

三、 研究問題

真濟影響語言行為 ê 因素呈現複雜網路關係，影響語言行為 ê 變項 kap 變項之間有可能 mā 互相是變項，建構語言行為 ê 因素 lóng m̄ 是單純 ê 二元關係。也就是講分類探討各研究問題 ê 主題「新移民台語能力、新移民語言態度、新二代語言能力」ê 同時，這寡主題 mā 可能互相是變項。筆者無意欲複雜化這個初步研究，希望會使分別呈現並回答四個主要研究問題：

(1) 越南新移民 ê 台語的語言能力 án-tsuánn? 影響台語語言能力 ê 原因是 siánn-mih? (2) 越南新移民對越南語 kap 台語 ê 語言態度有 siánn-mih 差別？比較越南新移民對台語 kap 越南語經濟性懸下 ê 想法。(3) 影響越南新移民對繼承語 ê 經濟性評價 ê 因素是 siánn-mih? 是語言教學經驗？抑是認同意識？(4) 影響新移民第二代繼承語能力 ê 原因是 siánn-mih?

第一個研究問題 ê 背景是已經知影台語是越南新移民 tī 台灣生活 ê 主要使用

⁵ 中央社網站 <http://www.cna.com.tw/news/aedu/201310020140-1.aspx>

⁶ 越南排華事件起因於中國與越南的海域爭奪，在越南國內引起大規模罷工且波及台灣企業。

⁷ 聯合報記者孫中英於越南採訪中鋼鑄金董事長翁朝棟，二零一四年八月二十五日網站報導連結 http://vision.udn.com/storypage.php?ART_ID=4997

⁸ 聯合報記者孫中英於越南採訪味丹策略長謝朝煌、越南國泰人壽總經理李訓裕、胡志明市台北經濟文化辦事處處長陳柏秀，二零一四年八月二十五日網站報導連結 http://vision.udn.com/storypage.php?ART_ID=4996

語言之，台語 hām 越南語 ê 接觸是 uì 移民 ê 第一代就開始 ah，但是筆者對影響新移民使用台語 ê 因素 kap 變項並無掌握，希望會使較理解各語言程度 hām 個人背景 ê 關聯。

第二個研究問題 tī 語言態度 ê 探究當中，除了情感層面感知評分，筆者 koh 較關注--ê 是屬於未來--ê、經濟性--ê、社會環境層面認知 ê 評價。Koh 再探究影響個語言態度 ê 個人因素。Tī 前言當中筆者強調本研究所想要比較--ê 並 m̄ 是母語 hām 外語 ê 語言態度，是 uì 新二代角度出發來比較兩個有平等文化關聯 ê 繼承語語言態度，分析兩個語言 ê 競爭點。

洪惟仁（1994：19）所整理 ê 語言競爭力分做「人為競爭力」—政治，kap 「自然競爭力」—人口、經濟、文化、認同意識。人為競爭力方面，新移民語言 ê 政治力、政策支持已經開始形成，tī 筆者 ê 研究動機描述內底，上重要 ê 就是越南語有機會 tī 2016 年 hām 其他本土語言做伙進入義務教育，新移民 ê 政治力無疑 tng-leh 提升，這項是本研究 ê 背景。另外人口一定是台語族群佔絕對多數，而且婚姻移民 ê 人次已經逐年 leh 減少。文化競爭力猶是受政策主導，學校教育、文化活動猶是以漢人歷史文化為主，新移民 ê 文化（例如節慶）猶無制度化。

筆者 tī 這個研究欲分析--ê kan-na 是自然競爭力內底兩個目前有可能 tng-leh 變動 ê 「經濟競爭力」kap 「認同意識」，回答第二個研究問題 ê 方法之一，就是會 uì 訪談當中比較台語 kap 越南語 ê 經濟戰力。

第三個研究問題，影響新移民對繼承語經濟性評價 ê 因素是 siánn-mih？是語言教學經驗？抑是認同意識？假定 ê 兩個變項「教學經驗」hām 「認同意識」uì 佗位來--ê？越南語教學 hām 其他新移民語言學習 ê 風氣形成 hām 東南亞 tng-leh 積極開放國際貿易有相關，越南語教學是近幾年內政部移民署積極推動 ê 火炬計畫活動方法之一，因為 hām 社會變動關連，所以「教學經驗」是欲了解改變中 ê 語言態度真必要 ê 角度。

「認同意識」屬於語言競爭力中 ê 一項（洪惟仁 1994：19）。Uì 新移民居台時間長短 mā 看 bē 出有效 ê 認同差異，但是 nā-sī 看兩代之間就會使發現認同轉移（陳淑嬌 2009：17）。本研究 ê 「認同意識」會以實際國籍 hām 對象細分做「第一代國籍、第一代族群認同、新二代國籍、第一代認為因仔 ê 族群認同」。以這四項 ê 分析結果來回應部分第三個研究問題 kap 第四個研究問題，欲檢視認同 hām 語言使用、態度 ê 正向關係。。

第四個研究問題，siánn-mih 因素影響新二代 ê 繼承語能力？第二代真實 ê 語言能力 mā 是呈現第一代語言態度 ê 一種方式，甚至更加是筆者所關切 ê 未來趨勢 ê 部分呈現。

四、 文獻回顧

1. 繼承語 kap 母語 ê 定義比較

Siánn-mih 是母語？母語這個詞源自英文 mother language。母語是個人出世後第一個學習 ê 語言。Tī 語言學領域當中稱做「第一語言」(first language)。由這個定義來思考一個問題：本研究計劃對台語 hām 越南語的稱呼使用母語這個詞 kám 有妥當？Tī 施炳華(1998)解釋，母語是父母 ê 話，代代傳承，包含族群文化 hām 習俗，是一個族群 ê 標幟。過去 ê 台語文研究，一部分以「母語」這個詞稱呼台語是合理--ê，但是筆者認為若研究對象是承接特定族群血緣，但是無承接特定族群語言 ê 人就無一定，例如：m̄ 是以台語做第一語言 ê 青年族群，甚至完全袂曉這個語言 ê 台灣青年，對佢來講台語 kám 抑會使適用「母語」這個詞？「母語教學」這個詞本身 mā 產生矛盾意義，既然是母語為何愛重新學習？

黃宣範（1995：338）指出聯合國教科文組織將母語定義做個人 tī 細漢 ê 時陣所學會曉 ê 語言，而且成做個思想溝通 ê 時陣上自然 ê 工具。若以此定義來講，台語 hām 越南語 lóng 無一定是新移民第二代 ê 母語，uì 這個定義來看，所有本研究對象 ê 囡仔基本上 lóng 是以華語做母語。筆者認為 nā-sī 學者 beh 研究少年人 ê 台語，愛 koh 思考用「母語」這個詞作學術稱呼 ê 準確性。另外一方面，mā 有其他學者認為母語 ê 定義應該愛 koh 較闊，范明龍（2004：29）認為母語是 hām 當地歷史文化傳統關係密切 ê 話語，范明龍所定意 ê 母語包含族群文化、感情、價值觀 hām 哲學思維等等。范明龍 ê 解釋偏於對區域 ê 歸屬性，並無解釋語言能力 ê 評量。到底「母語」這個詞應該對區域、地方來定義抑是語言能力來定義？本研究引用另外一個詞—「繼承語」來幫助解說本研究「母語」這個詞 ê 定義範圍，mā 想欲用「繼承語」ê 概念來取代原本「母語」ê 部分意義，解決「母語」這個詞傷過模糊 ê 問題。

洪美芳（2008）ê 文章講 tiòh 婚姻移民子女 ê 語言權力問題，洪美芳是台灣少數用「繼承語」角度來研究新移民預言 ê 學者。新移民語言這個議題 tī 近年 ê 媒體不時有民間組織發聲，移民語言 ê 學習 mā 有政策化 ê 傾向。但是移民語言

政策猶是真少有學術討論，洪美芳以加拿大傳統語言保存政策為鏡，用傳統語言實施方式 ê 案例剖析台灣語言政策 ê 不足。洪美芳文中「傳統語言」這個詞，本研究另外翻譯做「繼承語」(Heritage Language)。這個名詞 tī 台灣 ê 台語研究當中並無定看 tiòh，洪美芳解釋這個詞起源是 uì 1977 年加拿大安大略省 ê 傳統語言課程開始，近年安大略省將傳統語言 (Heritage Language) 這個詞改做國際語言 (international language) ⁹。

中國學者高虹 (2010) 定義繼承語 ê 三點特色，筆者認為 kap 少年人 ê 台語現況真符合：第一，因語言環境改變煞無完全學會曉 ê 母語或者是第一語言；第二，主要 tī 家庭環境所使用 ê 語言，使用者 tī 一个程度頂懸算有雙語能力，但是以強勢語言為主；第三，與生俱來--ê、有特殊情感關係 ê 語言。高虹定義 ê 第一點相當矛盾，卻 mā 說明一个確實普遍存在 ê 社會現況，「一个無完全學會的母語(第一語言)」，高虹所講--ê 是原本應該是你 ê 母語，卻因為有其他社會因素阻擋，hōo 你失去了你學習這個語言 ê 機會。以台灣目前 ê 中年層來講，個第一个學會曉 ê 語言是台語，進入學校了後才開始學習華語。但是這寡以台語做第一語言 ê 中年世代 ê 後代，卻無一定是以台語做第一語言，顛倒是 koh-beh 所有台灣青年世代 ê 第一語言 lóng 是華語，有一寡人甚至是 tī 進入學校後才學習本土語言。這一代 ê 語言 hām 頂一代 ê 語言產生斷層，但是猶是保有 hām 頂一代 ê 文化連結。

洪美芳 (2008) 解釋加拿大 ê 繼承語範疇並無包含原住民語言，但是 tī 美國 ê 學者有無全 ê 定義。Fishman (2001) 認為繼承語會使分做三類：第一是移民繼承語，指美國獨立後搬來 ê 移民所使用 ê 任何語言。第二是原住民繼承語，指躡 tī 美洲大陸 ê 原住民使用 ê 印第安語。第三是殖民國繼承語，指獨立進前 ê 歐洲殖民者語言，主要有荷蘭語、德語、芬蘭語、法語、西班牙語、瑞典語等等。雖然 tī 一寡學者 ê 定義內底本土語言無一定屬於繼承語，但是移民 ê 語言無疑是這個詞彙 ê 核心定義。

Terrence G Wily (2001) 認為繼承語 ê 教育方式 hām 外語學習有區分，屬於母語 ê 範疇。繼承語有區域性，而且是日常生活語言 kap 社區語言。通常有以下

⁹ 加拿大其他省份抑閣有其他講法。例如：ethnic languages(族群語言), minority languages(少數語言), ancestral languages(祖先語言), third languages(第三語言), modern languages(現代語言) 恰 non-official languages(非官方語言)等詞代表類似含意。魁北克是使用 langues d'origine(源起語言) 恰 langues patrimoniales(資產語言)。

幾個社會狀況：(1) kan-na 會曉口語 m̄-bat 書面語，可能無法度透過學校學習標準書寫。(2) 使用者 lóng 講方言欠缺標準語。(3) 使用者同時使用無仝方言變體。(4) 使用者會使同時使用無仝語言。

總結頭前對繼承語 ê 定義，筆者欲先來規範界定本研究 ê 用詞規則，各名詞 ê 範圍參考圖 1。Nā-sī 共語言能力看做一個連續光譜，母語、第一語言、外語、第二語言、繼承語等名詞本來就有模糊地帶。筆者 ê 解說面向有兩項，一個是語言程度，一個是文化關係。母語 tī 本篇研究 ê 定義愛符合兩個軸向：高語言能力 hām 高文化關係，若無到某一個語言程度愛排除。外語 ê 文化關係較下，語言程度 ê 範圍真闊。繼承語 hām 外語 ê 差別主要是繼承語有真懸 ê 文化關係。

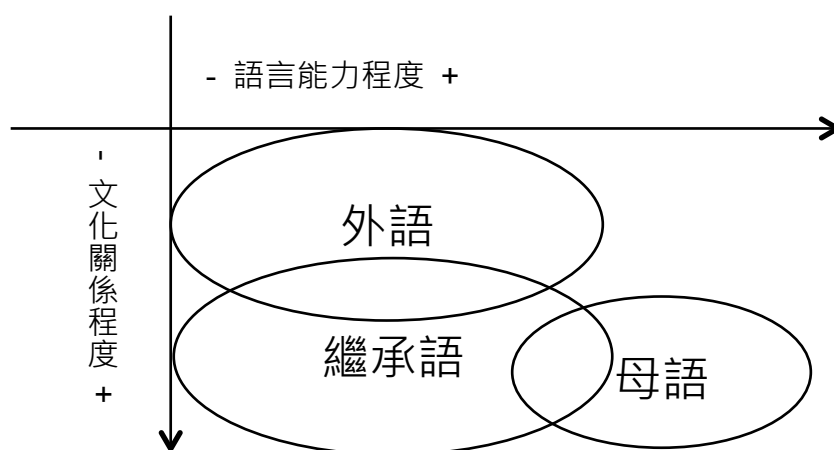


圖 1 繼承語定義圖

2. 越南新移民語言 kap 認同文獻回顧

這幾年來 ê 新移民語言態度研究，例如蕭慧君 (2007)、飯田美鄉 (2008)、蔡氏清水 (2011) lóng 有問 tiòh 台語 ê 使用 kap 能力，其中 kan-na 蔡氏清水 (2011) 有做 tiòh 語言態度 ê 調查。蔡氏清水已經完成高雄茄定地區 hām 內湖地區 ê 調查，lóng-tsóng 採訪 64 位越南新移民女性，其中 4 位接受深度訪談。總結研究對象 ê 語言能力、使用狀況 hām 語言態度：一、個 ê 越南語文能力除了書寫以外 lóng 維持真好 ê 狀況，華語能力普遍比台語能力好，tī 台灣生活真少用英文；台語 ê 聽力 kap 口語能力比閱讀 kap 寫作好。語言能力 ê 顯著變因有「來台年數、結婚年數以及教育程度」。二、個對台灣親戚有使用台語 ê 傾向，對其他社會人

士就使用華語，對蹠 tī 台灣 ê 越南人使用越南語。三、語言態度 kap「所有變項」lóng 無顯著關係；語言態度分數愈懸愈正向愈重要，越語 4.73>華語 4.57>台語 4.39。但是這個語言態度問卷針對三種語言 ê 問題無對稱，使伊統計 ê 語言態度分數較無參考價值。

蔡氏清水 tī 實際行動方面「教導子女語言」ê 調查中發現 kan-na 一部分 ê 新移民二代會曉講越南語，雖然逐家無反對教導囡仔移民語言，家己 mā 認為應該 uì 細漢教起，但是因為欠缺決心真少有成果。華語、台語、越南語三種語言 lóng 有家己無全 ê 教學動機，mā 有放棄教學的理由：華語因為交流需要 hām 學校必需學所以 lóng 會曉；台語 ê 正向推力有「交流和族群意識」，負面原因是「學校無教、歹學」就放棄；越南語因為有「多語觀念、民族感情恰義務感」所以有教，負面原因是「影響課業、影響其他語言恰家庭反對」等等理由 m̄ 教。

張卉欣(2010)研究台灣新移民女性對英語、中文 kap 移民語言 ê 語言態度，研究問題是新移民對第二代語言教育 ê 態度，伊 ê 研究結果顯示新移民希望孩子精通中文 hām 英文，m̄ 免學移民語言。原因是中文是學校 ê 主要語言，學英文將來會有較好 ê 頭路，mā 有移居國外 ê 想法。

徐瑞雲(2006)的新移民認同研究引述大量訪談內容¹⁰，攏總採訪四對母仔囡，分別來自菲律賓、越南、柬埔寨和印尼。佇台北縣蘆洲市訪談文本的案例中，囡仔攏袂曉講移民語言。回應家己國族的時陣會強調爸爸的身分，對其中兩個案例直接看出爸爸對族群認同的影響，出現：「因為爸爸是台灣人，所以我是台灣人」的講法。另外兩個案例中媽媽是華僑，有講著媽媽佇原來國家攏講「台語」¹¹的描述，會使推測是華僑，囡仔的國族認同就轉為中國人，但是無出現：「因為媽媽是中國人，所以我中國人」的講法。對此研究會使知影新移民的華僑身份真有可能影響孩子的族群認同，族群的歸屬定定是綴爸爸倚靠。

¹⁰ 第一案例媽媽認為家己是台灣人，mā 是中華民國人民；囡仔感覺家己是中國人；作者無交代媽媽敢是菲律賓華僑，但是標註 tī 菲國 mā 會講台語，真有可能。第二案例媽媽認為家己是台灣人 mā 是越南人，囡仔回應爸爸講伊是台灣人，當然恁就是台灣人。第三案例母親認為家己是台灣人，囡仔回應因為爸爸是台灣人，所以認為全家 lóng 是台灣人。第四案例媽媽認為囡仔是台灣人，家己是印尼人，囡仔認為家己當然是台灣人，老師講愛愛國，逐家 lóng 是中國人。此例 tī 後半部章節講 tioh tī 印尼就會講台語，mā 真可能是華僑，tī 語言教育章節引述訪談內容：「中國字很難，五千年的驕傲…」。

¹¹ 作者使用「台語」這個詞，但是 tī 台灣以外 ê 所在叫做「福建話」。

黃宣範 (1993: 131) 描述「新台灣人¹²」ê 語言使用時，發現老父 ê 族群歸屬更加會 hām 囡仔 ê 語言選擇有關連。Ti 陳淑嬌 (2006) 研究台灣外籍女配偶 kap 新二代 ê 語言轉移 hām 族群認同¹³，陳根據淑嬌 (2006: 10) 國科會計劃 ê 技術報告中關於認同 ê 統計結果有 16%ê 女外配認為家已是台灣人，有 39%ê 女外配認為家已是台灣人 mā 是越南人，有 45%的女外配認為家已是越南人。有超過一半 ê 人已經認同台灣。對台灣 ê 認同 hām 在台時間長短有小可關係，ui 陳淑嬌 (2006: 21) 居台期間 kap 族群認同 ê 百分比表會使看出影響 m̄是真大(見表 1) 雖有 koh-beh 一半 ê 外籍女配偶認為家已猶是越南人，但是 kan-na 有 3.3% ê 人認為個 ê 囡仔是越南人。個多數攞認為囡仔 ê 老爸是台灣人，囡仔就應該是台灣人。(見表 2)

表 1 陳淑嬌(2006: 21) 居台期間 kap 族群認同 ê 百分比

表 3、居台期間與族群認同的百分比

在台年數	族群認同項目			(人數)
	台灣人	越南人	台灣和越南人	
0-5 yrs	17.50%	50.00%	32.50%	(40)
5-10 yrs	17.50%	40.00%	42.50%	(40)
10-15 yrs	13.33%	46.67%	40.00%	(30)
15-20 yrs	0.00%	40.00%	60.00%	(5)
(人數)	(18)	(52)	(45)	(115)

表 2 陳淑嬌(2006: 22) 媽媽認同 hām 媽媽認為囡仔 ê 族群認同

¹² 引述黃宣範 (1995: 430) 講「『新台灣人』可能是外省 ê 台生第二代，mā 可能是外省本省通婚所生第二代、第三代。...外省人台灣獨立協進會會長廖中山教授認為新台灣人無習慣 hōng 稱做外省人，根據伊 ê 了解『新台灣人』m̄是『台灣省人』，是『台灣國人』，認為無省籍問題，kan-na 土地認同問題。」

¹³ 國科會計畫編號: NSC 94-2411-H-415 -007

表 4、母親認同與母親認為子女之族群認同

	族群認同項目			
	台灣人	越南人	台和越人	(人數)
母親	11.67%	43.33%	45.00%	(115)
子女	75.00%	3.33%	21.67%	(115)

五、 研究方法

1. 研究參與者 kap 其他條件

預計調查人數 30 人，另外需要 \bar{t} 訪問進前 koh 特別揀選出對照 \hat{e} 分組條件有越南語教學經驗、生活地區 \hat{e} 南北差， \bar{t} 訪問了後才分類 \hat{e} 分析條件是國籍 hām 族群認同。

有越南語教學經驗是較少數 \hat{e} 狀況，本研究必須有越南語教學經驗來做對照組。為啥物會欲特別討論教學經驗？越南語教學是一個 tng-leh 發展 \hat{e} 領域，mā 是一個可能改變語言態度 \hat{e} 重要因素。尤其 \bar{u} 2013 年開始內政部 kap 教育部做伙推動全國新住民火炬計畫¹⁴，特別規劃新住民母語師資培訓計畫，希望各地方培育新住民母語教學師資人才。 \bar{u} 外語教學 \hat{e} 領域來看，台灣 \bar{m} -nā 已經有真濟人 leh 學越南語，目前 mā 已經有一寡高等教育機構有設立越南語課程，甚至是相關係所。 \bar{t} 一寡高中 mā 有開設第二外語越南語課程。 \bar{u} 母語 \hat{e} 領域來看，上普遍 \hat{e} 課程是國小 \hat{e} 母語選修課，國小 \hat{e} 越南語課通常是政府補助 \hat{e} 短期課程。這寡 \bar{t} 學術教育機關內底教越南語 \hat{e} 新移民，個所接觸 \hat{e} 工作環境 kap 一般新移民可能真無共款。所以教學經驗這個變項是基於這兩冬 \hat{e} 政策方針來檢視伊 \hat{e} 影響力。

生活地區以大台北地區（台北市 kap 新北市）kap 大台南地區做範圍，分做南北兩組 \hat{e} 原因是因為推測兩個所在語言使用習慣無全。台灣大多數攏有兩種語言能力，但是佇無全場合使用無全語言，高階語言華語 hōng 使用佇正式場域，低階語言例如台語 kap 客語煞退縮到私人領域。高低語現象有外顯的政治因素，

¹⁴ 全國新住民火炬計畫，網址：<http://www.immigration.gov.tw/mp.asp?mp=TP>

也就是殖民語言和被殖民語言 ê 關係。因為筆者過去研究 ê 越南人 ê 台語發音 (Tseng 2004) 是 tī 台南地區, uì 以前 ê 研究參與者社群知影台南地區 ê 新移民對台語普遍 lóng 有接觸。所以本研究是以台南為基地, 另外揣一个 hām 台南有對應 ê 都市。相對 ê 地區筆者選擇台北, 因為台北地區成做一個首都行政區, 伊 ê 人口組成變動較大, 語言變遷 mā 較複雜。根據陳紹馨 (1979: 552) ê 人口統計, 1956 年有 31% 台灣外省人¹⁵ tī 台北市生活, 有 10% tī 台北縣¹⁶。台灣外省人並無共通 ê 語言, 有一部分人 hām 本省人 ê 語言相似 (像福建閩南人或者廣東客家人), mā 傳來真濟種中國境內語言或者是方言, 根據洪惟仁 (1994: 7) 中國新移民¹⁷ tī 台灣真少傳承個原本 ê 方言, 但是對華語有強烈 ê 認同感。外省人多數躡 tī 台北加上個對華語 ê 認同, 致使北部 ê 語言地景比其他地區產生較大 ê 變化, 華語 tī 台北取代台語 ê 地位¹⁸, 但是猶是有年齡層、性別 kap 教育程度 ê 差異¹⁹。

台北 kap 台南目前若 uì 行政單位層級來看攏是直轄市²⁰, 其實兩個城市比較全台灣其他地區攏算是較都會 ê 所在, 兩個城市之間敢有明顯 ê 都會化程度差異去影響著語言使用? 若是講都市較接有核心家庭可能會間接影響語言使用, 以小家庭來講 hām 老年世代 ê 接觸機會較少, 使用台語 ê 機會可能較少。台灣 ê

¹⁵ 台灣外省人是一個複雜 ê 族群, 個 ê 語言 mā m̄ 是單一--ê。根據黃宣範 (1993: 19-21) 推論 tī 二戰後移入台灣 ê 外省人人口佔當時台灣總人口 ê 13%。根據洪惟仁 (1994: 7) ê 描述, 二戰後中國新移民傳來真濟種中國境內語言或者是方言, 這寡中國新移民無積極傳承個原本 ê 方言, 卻對華語有強烈 ê 認同感, 配合政治支援, 使華語 tī 台灣 m̄-nā tsiann-tsò 使用人口上濟 ê 語言, jī-tshiánn tī 北部都市取代台語 ê 傳統地位, 對台灣傳統語言造成真大 ê 影響 kap 威脅。

¹⁶ Tsit-má ê 新北市。

¹⁷ 就是台灣 ê 「外省人」。

¹⁸ 洪惟仁 (1994) 甚至以「台北華語」來稱呼這種 tī 台灣發展出來 ê 華語變體。引述洪惟仁 (1994) 台北華語 ê 說明, 洪惟仁寫講因為用這種新華語 ê 人多數躡 tī 都市 (以台北市為中心), 為 tioh kap 台灣人第一代所謂 ê 「台灣國語」分別, 有人叫伊「台北國語」或者是「台北華語」。這種新華語 ê 主要成分, 一般 ê 看法認為是以江浙腔 ê 華語為基礎, 濫各地方方言 kap 外國語 ê 語言成分, 其中以台灣閩南語、香港廣東話、英語、日語上濟。國民政府 ê 本意雖然欲推行「標準國語」, 實際推行 ê 結果卻是無標準 ê 「台北華語」方言。無論如何「台北華語」tī 政治 ê 推動下已經變成台灣境內上有活力、上有競爭力 ê 語言。

¹⁹ 《台灣地區的語言使用：語言能力與場域分析》(Yeh, Chan, Cheng, 2004) 指出台灣因為 1950 年代以來長期 ê 國語運動, 造成本地人 ê 語言使用 uì 母語 (包含台語、客語 kap 原住民語) 轉移到國語。研究發現華語能力 kap 母語能力 hām 個人年齡、性別 kap 教育程度有顯著相關。

²⁰ 《地方制度法》規定人口超過 125 萬才會使升格直轄市, 2009 年台南縣市以合併方式升格。

世代之間有語言使用 ê 差異(Yeh, Chan, Cheng, 2004: 88-89), 以老年、中年 kap 青年比較, 發現老年組 ê 華語能力明顯較低, 另外一方面青年組 ê 台語能力 mā 明顯較低, 干焦中年層會使扭掠使用母語 kap 國語(華語), 證明台灣 ê 語言使用隨世代轉移。Tseng(2014) uì 台南訪談案例中發現越南新移民使用台語 ê 對象攏是厝內長輩或者是翁婿較濟。蔡氏清水(2011) tī 高雄研究 mā 發現新移民對厝內人使用台語 ê 機會較大。王碧霜(2009)對女性移民訪談研究中會使發現台語能力無夠, 定定變成新移民 hām 厝內長輩溝通障礙。但是 hām 老年層接觸 ê 機率差異 tī 全一个都市 mā 存在, 袂當算做是南北差異 ê 主要因素, 筆者猶是認為台南 kap 台北之差主要是大環境族群組成影響較大。

2. 研究設計

(1) 問卷設計

問卷有華語版本 kap 越南語版本(見附錄)。內容分做四 ê 部分: 第一, 基本資料 hām 語言能力, 包含受訪者本人、翁婿 koh ū 囡仔 ê 語言能力; 第二, 語言態度量表, 包含個人情感類、社會環境類 hām 受訪者本人傳承越南語 ê 期望值 kap 行動值; 第三, 母語教學經驗; 第四, 國籍選擇 hām 族群認同。請參考表 3 問卷大綱。

表 3 問卷大綱

	主題	關聯對象	題目
第一部分	1-1 基本資料	---	年齡、學歷、來台年數
	1-2 語言能力	1-2 新移民	台語、越南語、華語、英語、其他
		1-3 新二代	
1-3 翁婿			
第二部分	2-1 語言認知 kap 情感	---	經濟報酬率、國際化、驕傲、實用、好聽、打動人心、歸屬感
	2-2 期望 kap 行動	---	教囡仔、教翁婿、予囡仔參加越南語班、教其他人越南語
	2-3 語言態度*	---	

第三部分	3-1 母語教學經驗	---	有/無
	3-2 母語教學經驗*	---	教學對象、年數，語言政策 意見
第四部分	4-1 國籍	4-1 新移民	台灣、越南
		4-2 新二代	台灣、越南、攏是
	4-3 族群認同	4-3 新移民	台灣、越南、攏是
		4-4 新二代	台灣、越南、攏是

註：後壁標*記號是訪談，無標是問卷。

(2) 訪談設計

最後一部分深透過教學組的深入訪談，更加了解受訪者 ê 思考方向。三場訪談分別是 (1) ST4 個人訪談 (2) ST1,ST2,ST3 團體訪談 (3) NT1 個人訪談。訪談問題是 kap 量表問卷結做伙个，分別是佇問卷內底 ê 2-3, 3-2, 3-3 kap 3-4。問題 ê 問法例如講「為啥物你感覺越南語比台語國際化?」「為啥物想欲教越南語?」「對台灣 ê 語言教育有啥物期待?»。

六、 主要研究結果

本研究最後 ê 田野資料統計攏總有 28 位研究參與者，台北、台南地區原本定人數各半，最後南部有採用 ê 總採訪人數 15 人，北部 13 人。受訪者 ê 國籍分做「已經申請台灣國籍」、「tng-leh 申請」hām「維持越南國籍」三種，統計 ê 時陣 tng-leh 申請 ê 人數算入去台灣國籍這組，最後越南國籍--ê 有採用 tiòh 6 位。另外族群認同會當分做「越南人」、「是台灣 mā 是越南人」兩種，預測「越南人」是少數組，最後越南單一認同个有採用 tiòh 5 位

請參考表 4 受訪人條件 kap 人數統計。

表 4 受訪人條件 kap 人數統計

地區	條件(人數)							
	南(15)				北(13)			
教學經驗	有(4)		無(11)		有(2)		無(11)	
國籍	台(1)	越(3)	台(10)	越(1)	台(2)	越(0)	台(9)	越(2)
總人數	28							

1. 新移民 ê 台語能力 kap 態度 ê 評分 tī 台南地區 lóng 較懸

新移民 ê 台語能力 kap 態度 ê 評分 tī 台南地區 lóng 較懸。這個研究結果完全符合先行文獻所證實南北語言使用差異，也就是根據陳紹馨 (1979: 552) kap 洪惟仁 (1994) 對於人口組成 ê 描述，台北地區確實因為外省人移入 hām 台灣其他地區產生語言地景 ê 差異，當時外省人佔全台灣 13%(黃宣範 1993: 21)，其中外省人中有 41% 居住於台北市 hmā 台北縣 (陳紹馨 1979: 552)，也就是現今 ê 大台北地區。人口組成差異因素 tī tsit-má 2015 年本研究實行調查時猶原對新住民 ê 語言使用有影響。

但是除了語言使用，語言態度又 koh 是基於 siánn-mih 原因產生明顯 ê 差異？這點除了人口變遷以外，過去 ê 語言政策 mā 影響台灣人民台語 ê 觀感。台灣人對台語語言態度 ê 差異，到 tsit-má 延續影響 tiòh 新移民 ê 語言態度。洪惟仁 (1994) 寫講戰後 ê 中國新移民對華語有強烈認同。但是華語並 m̄ 是個 ê 母語，個對華語 ê 認同是因為國民黨政府積極推廣這個語言，所以華語真緊 tī 台北取代台語 ê 地位。台語實際上是一直 hōng 打壓，黃宣範 (1993: 52-70) 針對台灣 ê 語言衝突歷史有詳細 ê 時間記錄，其中上接看 tiòh ê 是有關電視 kap 廣播 ê 語言限制，koh 有針對公務人員語言使用 ê 限制。這寡政策性 ê 打壓可能是加速台北成做一個華語環境 ê 重要原因。

但是這寡政策性打壓 ê 南北差異 kám 有遐爾明顯？筆者無揣著針對台北 ê 語言限制，但是台北做一個行政中心，必然是公務機關上濟 ê 所在，伊受 tiòh ê 影響 mā 自然較大。若 koh 再 uì 1990 年代 ê 語言復興運動來看，會使看出因為地方自治出現了地方政府態度 ê 差異性。這個差異又 koh kap 台灣彼陣反對黨 ê 執政地區有相關。黃宣範 (1993: 61) 寫 tiòh 1990 年宜蘭縣 kap 七個非執政黨 ê 縣市 tī 中研院主辦「本土語言教育問題第一次學術研討會」。江文瑜 (1996) 調查 1994 年當時 ê 母語教學狀況，mā 強調地方政府有無全 ê 態度。雖然這兩個文獻所提供 ê 地區差異依據無完全符合南北二分法，但是台北地區 (尤其是指國民黨執政 ê 台北市) 明顯對推行本土語言無積極。

到今，華語已經是台灣使用上普遍 ê 語言，已經成做多數少年層 ê 第一語言。其實大多數越南人 tī 移居台灣進前 mā lóng m̄ 知台語 ê 存在。真濟新移民遷居台灣了後，才了解台灣並 m̄ 是一個單一語言 ê 國家。台灣無一個所在有純粹 ê 族群

或者是語言，攏是混雜--ê（洪惟仁 2013）。訪談發現台南新移民通常攏有學台語 ê 生活環境，尤其是 tī 大家庭。台北地區 ê 新移民就較無，筆者所採訪 ê 台北案例就是核心家庭，kan-na 轉去翁婿南部 ê 厝 ê 時陣才有用 tiòh 台語。

2. 有母語教學經驗 ê 新移民認為越南語經濟性較大

「教學經驗」這個變項會影響「經濟性報酬」ê 評分結果，有教學經驗組 ê 統計結果是越南語經濟性較大台語。雖然本研究目前 ê 整體結果是台語 ê 經濟性較懸，但是隨教育方針行向支持新移民語言，未來 ê 趨勢會有翻轉 ê 可能。

(1) 是 siánn-mih 原因「經濟性報酬」整體是台語較懸越南語？

主要原因是新移民長期蹓 tī 台灣，台灣 mā 是新移民第二代受教育 ê 國家，若是比較越南語，台語使用 ê 機會較大。Jī-tshiánn 根據本研究 ê 統計，新移民 ê 台灣翁婿是以台語為母語个有 85%。洪惟仁（1994: 19）認為人口是語言競爭力真重要 ê 條件，比較越南語，台語 ê 使用人口佔絕對多數，尤其 tsit-má 新移民移入 ê 人數漸漸仔減少，台語佔 tiòh 人口數 ê 優勢，自然就有影響國內 ê 經濟性優勢。

(2) Koh 是 siánn-mih 原因致使教學經驗會改變個 ê 語言態度？

第一，台灣 tī 國際化 ê 潮流之下，跨國企業 kap 東南亞語言 ê 接觸頻繁，經濟力量可能會改變原本 ê 語言吸引力。台灣興起學習東南亞語言 ê 熱潮，越南語老師是 tī 第一線感受 tiòh 這個語言熱潮。根據台灣醒報報導²¹，教育部 tī 2015 年 hām 越南簽定「台越教育合作協定」，以培養台商需要 ê 人才做目標，未來雙方欲交換華語 kap 越語師資，協助中小學新住民第二代 ê 越語教學。

第二，有教學經驗 ê 新移民對語言 ê 「制度」較敏感，ui 訪談內底知影越南語教師真清楚台灣未來會 thui-sak 新移民語言教育，若是新移民語言 kap 台語 tī 台灣是全款 ê 教育時數，án-ne 越南語 ê 教育資源 tī 檯面上就是 hām 台語平等。

²¹台灣醒報記者馮紹恩報導「『2015 台越教育論壇』tī 越南首都河內舉行，雙方駐外代表完成簽署『台越教育合作協定』，同時探討 4 大議題，包括『高教品質』、『台商人才培育和產學合作』、『台越高等文憑互相採認』kap『華越語文教學合作』計畫，加強雙方合作。吳思華講：『今年度東協經濟體成立以後，世界各國 tī 越南積極部屬，台灣 tī 越南投資是 tī 日本、韓國、新加坡後 ê 第 4 名，所以人才非常重要。』」網址：<https://anntw.com/articles/20150325-Nv5i>。

但是受訪者 koh 有點出一個越南語 ê 優勢，就是越南語是佢家己國家 ê 官方語言，台語 m̄ 是咱 ê 官方語言，若是 án-ne 等於新移民語言有雙引 ê 引力。黃宣範(1993: 431) mā 全款認同制度性支持 ê 重要性，黃宣範以香港 ê 粵語做案例，「作為官方語言之一（也是香港 ê 本土語言）自然有真懸 ê 地位 kap 經濟誘因。1949 年了後 uī 中國其他地區到香港 ê 人佔香港目前人口 ê 35.6% 其他國家（主要是英國、美國、菲律賓、印度、巴基斯坦、錫蘭、泰國）佔 4.6%，其他是出世 tī 香港。根據香港 1991 年人口普查會講粵語佔總人口 95.8%。多數來自中國以外 ê 居民袂曉粵語，所以會使推論 1949 年逃到香港 ê 中國其他地區人民已經全部學會曉粵語。」（引述自黃宣範 1993: 431）

經濟性是一個看似自由 ê 語言競爭力，但是 mā 袂使輕視語言政策對經濟性 ê 影響。『語言工具主義』上大問題就是：一旦語言學習 hông 建構成一個 kán-ná 自由民主 ê 市場，然後 koh 有一寡方式會使鑑定能力，án-ne 離語言復振基本上就愈來愈遠」。（引述自萬宗綸 2014²²）國際經濟性看起來是提懸越南語競爭力 ê 「自然因素」，但是筆者認為台灣積極配合跨國投資（台商）ê 政治力「人為因素」更加有影響，比較頭前兩個因素，筆者認為台灣這種配合經濟策略 ê 語言政策是 hōo 越南語 ê 經濟性想像愈來愈懸 ê 主因。

3. 新移民二代 ê 語言能力 tī 年齡軸頂懸出現分歧點

繼承語 ê 語言能力有轉變期，本研究發現 41 個仔內底年紀愈大台語能力評分愈懸，越南語是愈來愈下，分歧出現 tī 八歲。有兩種解釋方向：

第一種解釋是社會環境一直 leh 改變，而且是愈來愈會當接收多元語言，所以愈細漢 ê 仔愈有機會學 tiōh 新移民語言，個 ê 越南語言能力 tī 開放 ê 社會風氣之下自然愈好。

第二種解釋是仔 ê 語言能力會 tī 生長過程中家己產生改變，社會大環境無改變，推測會產生變化原因是進入學校 hām 社會接觸增加致使使用台語 ê 機會 mā 增加，koh 因為大部份時間 lóng tī 學校所以 kap 家庭接觸減少致使使用越南語 ê 機會減少。

檢討頂懸第一種講法，若是講「繼承語」ê 風氣 kap 意識愈來愈懸，是按怎

²² 萬宗綸 2014 年發表 tī 《想想》網路媒體 ê 評論文章〈等待重新站起的本土語言，請吳部長不要被語言工具主義綁架！〉

台語呈現--ê 是愈細漢愈袂曉？其實筆者認為這個趨勢 kap 社會風氣 ê 關連真下。因為筆者有觀察 tioh 受訪者回答新二代語言能力問卷時 ê 一个現象，受訪者會共因仔 ê 表達能力、閱讀能力 kap 書寫能力做伙評估，所以自然 hōo 細漢因仔較下 ê 分數。確實台語語言能力分部圖是隨年齡呈現穩定升懸，越南語 ê 線圖 tī 3-8 歲之間 mā 是有綴這個規則，只是 tī 8 歲以後才呈現真實 ê 能力。

延續頂懸第二種講法，進入教育前後 ê 語言能力轉變是研究語言流失 ê 重要時間點。黃宣範（1993：158-160）統計原住民青年層語言能力 ê 時 bat 用移入台北 kap 進入大學兩 ê 因素來解說少年人語言變遷 ê 過程。筆者認為這新移民二代 ê 越南語能力趨勢是受「接觸群體」hām「教育語言」影響。台灣 ê 小學教育 lóng 是用華語上課，基本上台語 kap 越南語兩種語言使用率應該會做伙減少，但是 tī 本研究 ê 統計 kan-na 顯示越南語 ê 流失。另外一个例是 tī 客委會學術研究館²³基礎資料統計當中，101 到 102 年度台灣客家民眾客語使用狀況研究報告（2013：85-87, 92-93）顯示這一年當中 18 歲以下 ê 客家民眾感覺聽著客語機會增加 ê 比例(40.6%)相對較懸。18 歲以下 ê 客家民眾感覺講客語機會增加 ê 比例(55.5%)mā 相對較懸。

4. 對新移民語言教育 ê 期望

新移民對語言教學 ê 期望 kap 行動統計雖然平均意願真懸，但是並 m̄ 是全部有母語教學經驗 ê 人對越南語教學 lóng 有正面 ê 回應，其中有無贊成因仔去越南語班 ê 案例。Tī 某一个訪談案例中，使用越南河內腔（標準化 ê 越南國語腔調）ê 研究參與者講：因為因仔學校內底 ê 越南文老師使用南部口音教學，所以伊反對伊 ê 因仔參與國小 ê 越南文選修。對國小新移民語言教學 ê 批評 m̄-nā 是這個角度。周盈成（2015）佇《想想》網路媒體發表對 2018 年新移民語言教育 ê 看法，伊提出質疑：台灣 ê 新住民語言課 kám 是母語教育？伊用兩個理由說明為何伊認為台灣所推廣 ê 新住民語言課無全然是母語教育。第一，臺灣計畫推廣 ê 語言是新移民母國 ê 國語，但是無一定是新移民本人 ê 母語。第二，全世界推行母語、本土語言、族群語言 ê 思想、政策 kap 運動，是基於對抗主流語言。今以母語之名，來推行他國 ê 強勢語言，會致使用該國方言 ê 人更加弱勢，這是逆行母語教育。

²³ 中華民國客家委員會學術研究館網址：

<http://www.hakka.gov.tw/np.asp?ctNode=1893&mp=1869>。

另外 2014 年聯合新聞網「107 學年上路本土、新住民語擬列國中必修」²⁴，*mā* 全款引出新移民語言無應該列入必修這個爭議。本研究 *tī* 訪談過程中，確實觀察著一寡 *hām* 周盈成（2015）點出 *ê* 矛盾相關 *ê* 問題。筆者所收集 *ê* 案例 *hām* 周盈成（2015）*ê* 反對角度是無全方向。周盈成 *tī* 伊文中講 *tioh* 教育部有意思欲 *uì* 越南聘請越南文教師，但是伊認為此方式是 *leh* 助長他國國語，*kap* 母語教育 *ê* 精神背道而馳。但是本研究 *ê* 參與者顛倒期待台灣以越南 *ê* 標準國語腔調推廣新住民語言。台灣 *ê* 母語運動者 *ham* 越南新移民雙方對母語教育 *ê* 定義、期待無全。

周盈成對新住民語言教育 *ê* 批判，筆者認為 *mā* 全款適用 *tī* 本土語言教育。台灣話 *hām* 越南話全款 *lóng* 有各地方言，但是語言進入教育體制 *ê* 時，必然有一種優勢方言會 *hông* 做為標準。*Tī* 學校學 *ê* 台語 *mā* 無一定 *hām* 厝內講 *ê* 台語共款口音，筆者認為袂使以這個理由全盤否定這種語言課程當中 *ê* 傳承意義。語言教學進入教育體制就必須面對並接受標準化 *ê* 後果。而且筆者認為咱應該尋求一個較好理解這種語言課程 *ê* 出路，用「繼承語」*ê* 觀念解決「母語」*ê* 侷限。

陳志柔、于德林（2005）*tī* 台灣民眾對外來配偶移民政策 *ê* 態度研究發現：無論是對大陸抑是東南亞配偶，外省族群比閩南組群更加同意 *hōo* 個公民權；愈傾向台獨立場者愈無贊成 *hōo* 個公民權。外省族群對大陸配偶 *ê* 開放態度會使用文化親近性來解釋，但是對東南亞移民就愛用邊緣性解釋，個 *lóng* 是人口頂懸 *ê* 弱勢。另外一方面，台灣 *tī* 「國家認同」*kap* 「民族想像」*ê* 社會爭議中，互相對抗--*ê* 是「本省人」*kap* 「外省人」兩種主要 *ê* 族群想像。陳志柔、于德林（2005）認為 *tī* 這個狀況內底本土族群可能會產生較強烈 *ê* 「我群與他群偏見」。若對這個研究成果延伸討論，*kám* 是愈支持本土語言 *ê* 人會愈反對新移民語言成做義務教育 *ê* 學科？這個問題真趣味，可惜本研究 *ê* 範圍 *kan-na* *tī* 越南新移民本身，未來筆者會繼續對無全族群探討新移民語言權，來回應這個問題。

5. 多元認同者 *kap* 雙國籍者有較懸 *ê* 越南語程度

語言是族群 *ê* 標誌之一。多元認同可能來自多語能力，或者是互相影響。研究問卷 *kan-na* 問第一代認為個囡仔 *ê* 認同，*m̄* 是直接問囡仔。但是 *tī* 訪談中有囡仔參與，筆者觀察 *tioh* 囡仔對族群認同是真表面、真單純 *ê* 思考，用啥物語言就是啥物人。

²⁴ 聯合新聞網 2014.05.01 記者張錦弘台北報導，網址：<http://udn.com/news/story/6913/479877>。

研究發現「囡仔有雙國籍、感覺囡仔屬雙族群認同」兩個情況下囡仔个越南語程度平均較好。遮所指 ê 雙國籍其實 kan-na 是保留越南 ê 戶口，若推論有這個條件 ê 受訪者應該是時常接觸越南，較有經濟能力來往雙國。另外本研究 mā 會使看出囡仔有提雙國籍 ê 受訪者 lóng 是高學歷--ê，一寡高學歷受訪者其實有婚姻移民 kap 留學生兩種身份。這個狀況筆者認為是中產階級跨國流動現象 ê 一環，邊境 ê 存在是階級化 ê 現象（Bauman 1998: 15），中產階級 ê 越南新移民 hōo 新二代有機會接觸越南 kap 無仝語言環境 ê 機會。就親像真濟台灣留美 ê 學生提美國綠卡，hōo 囡仔做一半美國人。若是一般婚姻移民 lóng 無像留學生較積極保持雙國籍，tsiah-nī 明顯 ê 跨國移動痕跡。